

**Калькирование советского идеологического языка
в учебниках для испанских детей-иммигрантов
Шмелева Мария Александровна**

студентка

*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия
E-mail: maryakr@mail.ru*

В последние годы в России появились работы, посвященные роли начального образования в формировании «советского человека». Интерес к этой проблеме вполне понятен, потому что именно на этапе начального образования «идеологическая обработка» может быть наиболее эффективной. Однако подобные исследования, как правило, предпринимаются внутри одной языковой культуры, будь то послереволюционная Россия или нацистская Германия. Предметом нашего исследования должен стать уникальный опыт «перевода» идеологизированного образования на иностранный язык.

Как известно, во время Гражданской войны в Испании (1936-1939 гг.) в СССР приехало около трех тысяч испанских детей. Изначально предполагалось, что вскоре они смогут вернуться на родину, поэтому этих детей не русифицировали, а обучали испанскому языку как основному, русский же преподавался как иностранный. Специально для приехавших детей были изданы учебники на испанском языке, которые составлялись не по испанским, а по советским образцам. Это были либо прямые переводы соответствующих советских учебников на испанский язык, либо учебные материалы, специально составленные для иммигрантов по советским стандартам. Стоит отметить, что именно к этому времени в СССР сложились единые образовательные стандарты, распространяющиеся, в том числе, и на всю учебную литературу.

Материалом для данного исследования стали адресованные испанским детям учебники для начальной школы, изданные в СССР в конце 1930-х гг. Эти книги сравниваются, с одной стороны, со стандартными советскими учебниками 30-х гг., а с другой, с аналогичными испанскими пособиями того же времени. Подобное сравнение позволяет выявить особенности передачи советских реалий, речевого этикета и устойчивых выражений на испанском языке.

Литература:

1. Primeras letras [Букварь] М., 1938.
2. Афанасьев П.О. Manual de la lengua rusa. М., 1938.
3. Балашов Е.М. Школа в российском обществе 1917-1927 гг. Становление «нового человека». СПб., 2003.
4. Васильева-Шведе О.В. Учебник испанского языка. (Начальный курс). М., 1937.
5. Елпатьевский А.В. Испанская эмиграция в СССР. М.; Тверь, 2002.
6. Об учебниках для начальной и средней школы. Постановление ЦК ВКП(б) // РГАСПИ ф. 17, оп. 3, № 916, л. 65-76.
7. Попова Н.С. Problemas de aritmética. М., 1938.
8. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. М., 2004.
9. Терехова Л.Г. Manual de geografía. М., 1938.